

Testimonios

Η ΤΩΝ ΓΛΩΤΤΩΝ ΘΥΡΑ ΑΝΕΩΓΜΕΝΗ

Janua linguarum reserata

La puerta de las lenguas abierta:

una nueva traducción española

*Francisco Morales-Ardaya**

Universidad de Los Andes

Táchira, Venezuela

Latine scripta a J. A. Comenio.
Graeca Versio Theodori Simonii Holsati.
Opus emendatum a Stephano Curcellaeo,
qui gallicam versionem novam adjunxit.
Hispanicam versionem Franciscus Moralesius
novam addidit.

El propósito de estas páginas es presentar brevemente al público un fragmento de una nueva traducción española de la obra *Janua linguarum reserata*, de Jan Amos Komenský, más conocido internacionalmente por el nombre de Comenio (Comenius).

Comenio es muy recordado hoy en día entre los pedagogos y educadores por sus teorías educativas democráticas e integrales (“*Omnia omnibus omnino*”), pero pocos recuerdan que fue también un excelente latinista ampliamente reconocido en su época. Precisamente, *Janua linguarum reserata* (1.^a ed.: 1631), más que *Didactica magna* u *Orbis sensualium pictus*, fue la obra que le dio fama en toda Europa.

* Licenciado en Letras y en Educación mención Letras (ULA, Mérida), Especialista en Promoción de la Lectura y la Escritura (ULA, Táchira). Docente del Departamento de Español y Literatura de la ULA, Táchira. E-mail: franmorar@hotmail.com.

1. La obra

El texto original, redactado en latín, estaba destinado a servir de libro de lectura para el aprendizaje y la práctica de esta lengua. En cuanto a su contenido pretende ser una descripción de todas las cosas del mundo existentes y válidas para los europeos del siglo XVII: el origen del universo, los astros, la tierra y el mar, la fauna y la flora tanto domésticas como salvajes, la condición física e intelectual del hombre, la salud y la enfermedad, los oficios y las profesiones, las ciencias y las artes, el gobierno del Estado, la filosofía, la guerra y la paz, las virtudes y los vicios, las supersticiones paganas y los misterios de la religión cristiana. Todo ello está explicado a lo largo de mil secciones, agrupadas en cien títulos que tuvieron varia extensión según las numerosas ediciones de la obra que se hicieron en vida del autor.

2. La traducción propuesta

Proponemos a continuación la traducción al español de algunos fragmentos intermedios (núm. 321-400) de *Janua linguarum reserata*, en su edición de 1665, corregida y ampliada por Stephanus Curcellaeus (Etienne de Courcelles), un teólogo protestante de origen suizo y erudito en letras griegas y latinas. Hemos escogido esta edición porque no solo presenta el texto de Comenio expurgado de diversas erratas que abundaban en sus primeras ediciones, sino que también añade, en columnas paralelas, una nueva traducción francesa y una versión, asimismo enmendada de erratas, de la traducción al griego antiguo. La versión francesa es del mismo Curcellaeus, y la griega, de Theodorus Simonius Holsatus. De este traductor se sabe muy poco, y se cree que se trata del alemán Theodor Simons (o Siemens) de Holstein, sacerdote católico, luego convertido en ministro protestante.

Nuestra traducción propuesta tiene el mérito, siquiera modesto, de ofrecer no solo una versión española cuidadosa y en

lenguaje moderno del texto latino de Comenio (el cual se tradujo anónimamente al español ya en el siglo XVII), sino también una traducción fiel de la columna griega. Que sepamos, es la primera vez que se emprende la versión directa del texto griego, el cual se supone una traducción exacta del texto latino de Comenio, pero que, en realidad, presenta, respecto de él, varias diferencias de interpretación, las cuales no hay que considerar motivadas únicamente por la diferencia léxica y gramatical entre el griego y el latín. En general, las numerosas traducciones a las principales lenguas europeas que se hicieron en vida de Comenio se toman libertades en diverso grado. La española del mismo siglo es una de las que más libertades se toma y más recurre a paráfrasis que hoy se considerarían un tanto impertinentes; de modo que nuestra traducción se propone, precisamente, ofrecer un texto más ajustado al original, sin violentar la norma estándar del español contemporáneo.

Nota: A pesar del cuidado puesto por Curcellaeus, la obra sigue presentando algunos errores (por el estado del conocimiento filológico de entonces) y erratas (por descuido de los editores e impresores), que hemos intentado corregir. Nuestras adiciones correctivas a los textos en latín y en griego figuran entre corchetes.

| | |
|---|--|
| XXVI. De sensibus externis | XXVI. Περὶ τῶν ἔξω αἰσθήσεων |
| XXVI. Sobre los sentidos externos | XXVI. Sobre los sentidos de fuera |
| 321. Caleat an frigeat quid, tangendo; humidum an siccum sit, prensando; durum an molle, comprimendo; lene an asperum, attractando; grave an leve, tollendo periculum fac, comperies. | 321. Τὸ μὲν θερμὸν καὶ ψυχρὸν τῷ ψαύειν, τὸ ὑγρὸν καὶ ξηρὸν τῷ δράσσεσθαι, τὸ σκληρὸν καὶ μαλακὸν τῷ συμπιέζειν, τὸ τραχὺ καὶ λείον τῷ ψηλαφᾶν, τὸ βαρὺ καὶ κοῦφον τῷ αἶρειν διαγνώσῃ. |

| | |
|--|--|
| <p>321. Si algo está caliente o frío, haz la prueba tocándolo; mojado o seco, agarrándolo (varias veces, o exprimiéndolo); si es duro o blando, apretándolo; si es suave o rasposo, pasando la mano (varias veces, manoseando); si es pesado o ligero, levantándolo; y lo averiguarás.</p> | <p>321. <i>Distinguirás lo caliente y lo frío tocándolo; lo húmedo y lo seco, agarrándolo; lo duro y lo blando, comprimiéndolo (estrujándolo); lo áspero y lo liso, tanteándolo; lo pesado y lo liviano, levantándolo.</i></p> |
| <p>322. Palpando quaerimus quod non conspicamur.</p> | <p>322. <i>Χειραπτάζοντες ζητοῦμεν, ὃ μὴ ὀρῶμεν.</i></p> |
| <p>322. Buscamos tanteando lo que no vemos (observamos).</p> | <p>322. <i>Buscamos algo tentando (a tientas) si no lo vemos.</i></p> |
| <p>323. Atque iste est primus sensus: tactus quem extima quaeque corporis maxime participant.</p> | <p>323. <i>Ἡ πρώτη τῶν αἰσθήσεων ἡ ψαῦσις· ἧς τὰ ἔξω μέρη τοῦ σώματος μάλιστα μετέχει.</i></p> |
| <p>323. Pues bien, este es el primer sentido: el tacto, que es aquel al que más hacen participar las partes más alejadas del cuerpo (extremidades).</p> | <p>323. <i>El primero de los sentidos es el tacto, en el cual tienen parte en mayor medida las partes exteriores (extremidades) del cuerpo.</i></p> |
| <p>324. Gustus (quo simios praepollere volunt) dignoscit sapes.</p> | <p>324. <i>Ἡ γεῦσις, ἣν πίθηκοι πάντων διαφέρουσι, τοὺς χυμοὺς διαγινώσκει.</i></p> |
| <p>324. El gusto (en el cual pretenden que los monos son superiores) diferencia los sabores.</p> | <p>324. <i>El gusto, respecto del cual los monos se distinguen de todos (aventajan a todos), diferencia los sabores.</i></p> |
| <p>325. Quomodo quid sapiat, scire vis? gusta: sed palato haud exsurdato.</p> | <p>325. <i>Εἰδέναι θέλεις εἴ τι εὖχυμον; ὑπερώ[ι] μὴ ἀμβλεῖ γεῦου.</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>325. ¿Quieres saber a qué (lit. cómo) sabe algo? Pruébalo, pero sin que el paladar esté embotado (insensibilizado).</p> | <p>325. <i>¿Quieres saber si algo tiene buen sabor? Pruébalo, (pero) no con paladar (lit. piso superior) embotado (flojo, debilitado).</i></p> |
| <p>326. Saccharum dulce est, absinthium amarum, acetosa acida, piper acre, labrusca acerba, immatura (immita) mala, austera: quaedam plane insipida.</p> | <p>326. Τὸ σάκχαρ (μέλι καλάμινον) γλυκύ, ἀψίνθιον πικρόν, ὀξάλις ὀξώδης, πίπερι δριμύ, ἀγριάμπελος στρυφνή, ἄωρα μήλα αὐστηρά, ἔνια πάντως ἄχυλοι.</p> |
| <p>326. El azúcar es dulce; el ajeno (alosna), amargo; la acedera (acedilla, romaza), agria; la pimienta, picante; la vid silvestre, de sabor áspero (desazonada); las manzanas sin madurar (verdes) de sabor seco (desabridas), y algunas cosas, completamente sin sabor.</p> | <p>326. <i>El azúcar (miel de caña) es dulce; el ajeno, amargo; la acedera (o el vino avinagrado), ácida; la pimienta, picante (punzante); la vid silvestre, astringente; las manzanas sin madurar, de sabor seco (áspero, acre), y algunas cosas, totalmente insípidas.</i></p> |
| <p>327. Odoratus (quo venaticae caniculae excellunt) odores, qualiter quid oleat, olfactando internoscit.</p> | <p>327. Ἡ ὄσφρανσις, ἦν κύνες θηρευτικοὶ κρᾶτιστοι, τὰ ὄσφραντικὰ διακρίνει.</p> |
| <p>327. El olfato (en el cual sobresalen los perrillos de caza) distingue (reconoce) los olores, olfateando a qué (lit. de qué modo) huele algo.</p> | <p>327. <i>El olfato, respecto del cual los perros de caza son los mejores, distingue las cosas que pueden oler(se).</i></p> |
| <p>328. Moschum et zibethum (qui cruor est, circa umbilicum felis zibethi collectus) fragrantiam exhalat: assa vel adusta caro nidorem: morticina foetorem (paedorem).</p> | <p>328. Ὁ μόσχος, ζαπέτιον (ἰχώρ ἀμφ' ὀμφαλὸν γαλιῆς ζίβητ συνειλεγμένος) εὐοσμία· κραιβαλέον (ὀπτὸν) κνισσηρὸν [κνισσηρὸν], θνησιμαῖον κρέας δύσοσμον.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>328. El almizcle y la algalia (que es sangre derramada, recogida de alrededor del ombligo del gato de algalia o civeta), despide un buen olor; la carne asada o tostada (chamuscada), emite vapor (olor) de cocimiento; y la mortecina, hedor (mal olor, olor a suciedad).</p> | <p>328. <i>El almizcle y la algalia (sangre derramada, recolectada alrededor del ombligo de la civeta) son de buen olor; la carne asada (a la parrilla, cocida) está llena del humo (olor) del cocimiento, la mortecina tiene mal olor.</i></p> |
| <p>329. Mucida, et situ corrupta, putida; putrida, rancida (cujusmodi lardum esse solet et arvina) sordent, et foetent.</p> | <p>329. Ἄπαντα μυδαλέα καὶ εὐρώδη [εὐρόεντα] δυσώδη, τὰ ἐπίσαπρα καὶ ταγγὰ (οἶον σὰρξ χοιρεία, πιμελή) ῥυπαρὰ καὶ δύσοσμα.</p> |
| <p>329. Las cosas mohosas y las corrompidas por la suciedad (herrumbre, orín), son hediondas; las cosas podridas y rancias (del modo en que suelen ser la manteca de cerdo [tocino] y la grasa) son sucias y hieden.</p> | <p>329. <i>Todas las cosas húmedas y mohosas son hediondas, y las putrefactas y rancias (como la carne de cerdo y la grasa) son sucias y tienen mal olor.</i></p> |
| <p>330. Auditu (quo bene auriti alios antecellunt) tonos discernimus.</p> | <p>330. Τῆ ἀκοῆ, ἦν ὠτώεντες τῶν ἄλλων ἐξέχουσι, τὰ ἦχη διαγινώσκομεν.</p> |
| <p>330. Por medio del oído (en el cual los que tienen las orejas grandes [orejudos] sobrepasan a los demás) diferenciamos los tonos (sonidos).</p> | <p>330. <i>Por el oído, con respecto al cual los orejudos sobresalen entre los demás, distinguimos los sonidos (ruidos).</i></p> |
| <p>331. Contrarii sunt: Risus et fletus; cachinnus et ejulatus; plausus et planctus; jubulum et gemitus, atque suspiria; susurrus et vociferatio.</p> | <p>331. Ἐναντία τὰδε· ὁ γέλως, θρῆνος, καγχασμός, κλαυθμός, κρότος, αἰκισμός, ἀλάλη [ἀλαλή], στεναγμός, ψιθυρισμός, κραυγή.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>331. Son contrarios: la risa y el llanto, la carcajada y el lamento (lamentación con gritos), los golpes de aprobación (aplauzo) y los golpes [que uno mismo se da] de dolor (llanto), el canto de alegría (júbilo) y el gemido (sollozo, quejido, ayes), y los suspiros; el susurro y el grito (alarido).</p> | <p>331. <i>Son contrarios estos: la risa y el lamento, la carcajada y el llanto, el aplauzo y las demostraciones de agravio (tortura, maltrato), el grito de ánimo (grito de guerra) y el gemido (suspiro), la murmuración y el grito.</i></p> |
| <p>332. Sonus repercussus et resonans, echo dicitur. Ex collisione (compulsu), stridor, aut crepitus; et, si vehementior sit, fremitus (fremor), nullus (cum nempe conticemus), silentium. Puerulorum autem ploratus, vagitus vocatur.</p> | <p>332. Ἡ ἤχῃ τίνος {sic pro τόνος} ἐξ ἀνακλάσεως, συριγμὸς ἐκ συγκρούσεως, ἀραγμὸς ἐκ κτύπου, πάντων σιγόντων, σιγὴ βαθεῖα, κλαυθμυρισμὸς τῶν παιδίων ἐστὶ.</p> |
| <p>332. El sonido reflejado y que resuena, se dice eco. Causado por un choque (empujón contra algo), se llama estridor (rechinido), y si fuere más enérgico, estruendo (estrépito); ningún sonido (cuando, ciertamente [a saber], nos callamos), silencio. Y el llanto de los niños pequeños, se llama vagido (chillido, gemido).</p> | <p>332. <i>El eco es un sonido causado por una repercusión (reverberación, reflejo); el rechinido (chillido, pitido, silbido), por un choque; el estrépito (traqueteo), por un golpe; estando todos callados, es silencio profundo, y vagido (chillido) es el de los niños pequeños.</i></p> |
| <p>333. Adspectu colores (quorum albus et niger extremi, reliqui intermedii sunt) discriminamus.</p> | <p>333. Τῇ ὀψει τὰ χρώματα συλλαμβάνομεν, τὸ μέλαν καὶ λευκὸν ἔσχατα, τὰ δὲ λοιπὰ διὰ μέσου.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>333. Por medio de la vista, distinguimos los colores (de los cuales el blanco y el negro son los que están en los polos opuestos, y los restantes son los que están en medio).</p> | <p>333. <i>Por la vista percibimos los colores: el negro y el blanco, los que están en los extremos; los restantes, en medio.</i></p> |
| <p>334. Nigrrioris {nigroris} autem gradus sunt: atrum, ut pix; fuscum (furfum), ut Aethiops; pullum, ut passer; aquilum, ut anser; spadiceum (badium), ut castanea.</p> | <p>334. Τοῦ μέλανος διαφοραί: τὸ μελανόχρουν, ὡς πίσσα, φαῖδν ὡς αἰθίοψ, καρύκινον ὡς στρουθίον, ζοφερὸν ὡς χήν, σπάδιξ ὡς κάστανον (λόπιμον).</p> |
| <p>334. Pero hay matices de la negrura: negro opaco (quemado, azabachado) como la pez; moreno (atezado, oscuro) como un etíope; negruzco (pardusco) como un gorrión; pardo oscuro, como un ganso; y castaño (marrón, color de nuez o de dátil, anoguerado), como una castaña.</p> | <p>334. <i>Del negro hay diferencias (matices): oscuro (tostado) como la pez; pardo (grisáceo) como un etíope; pardusco (rojo oscuro) como un gorrión; pardo oscuro (sombrio) como un ganso; castaño como una castaña (la fácil de pelar).</i></p> |
| <p>335. Inter caerulea: caryophyllon dic hyacinthinum; violam, ianthinam; sug{g} illationem, lividam, cyanum, cyaneum; felinos oculos, caesios (glaucos).</p> | <p>335. Τοῦ γλαυκοῦ· καρυόφυλλον λέγε ὑακίνθινον, ἶον ἰάνθινον, ἐρυθρόπελας μολιβδόχρουν, κυανὸν κυάνεον, ὄμματα γαλιῆς γλαυκά.</p> |
| <p>335. Entre las cosas azuladas: di que un botón de giroflé (clavero, clavo de olor) es del color del jacinto; que una violeta, violada (violácea, morada); que una magulladura, cárdena (amoratada); que el lapislázuli (o el zafiro), azul (turquí); y los ojos de un gato (marta), zarcos (glaucos, garzos, grises azulados).</p> | <p>335. <i>De lo azulado: di que el giroflé es como el jacinto, que la violeta es morada, que una erupción de la piel (o un moretón) es plomiza, que el lapislázuli es azul (oscuro), y los ojos de una marta, garzos.</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>336. Inter viridia: quercetum, herbeum; pinetum, prasinum; pontum, hyalinum (vitreum), eumque undantem (aestuante), venetum (cymatilem).</p> | <p>336. Τοῦ χλωροῦ· δρυμόνα λέγε χλωώδη, πίτυν πράσινον, πόντον ὑάλινον, πόντον κυματούμενον κυματοειδῆ.</p> |
| <p>336. Entre las cosas verdes: un encinar, del color de la hierba; un pinar, del color del puerro; el mar, vidrioso (vítreo), y cuando está agitado (con grandes olas), azuloso (del color de las aguas, aguamarina).</p> | <p>336. <i>De lo verdoso: di que un encinar es verde como la hierba; que un pino es verde como el puerro, que el mar es vítreo, y que el mar agitado es del color de las olas.</i></p> |
| <p>337. Rubra sunt: leaena (lea) fulva; vulpecula rufa; minium puniceum; flamma rutila.</p> | <p>337. Τοῦ ἐρυθροῦ· λέαινα χαροπή, ἀλώπηξ πυρρῆ, μίλτος μιλτώδης, πορφύρα κοκκίνη, φλώξ πυρώδης.</p> |
| <p>337. Las cosas rojas son: una leona, leonada (rubia, dorada); una zorrita (vulpeja), rojiza (pelirroja); el minio, purpúreo (rojo sangre, carmesí); y una llama, de rojo vivo (brillante).</p> | <p>337. <i>Del rojo: una leona es grisácea (clara, rucia); una zorra, rojiza (rojiza amarillenta, pelirroja); el minio (ocre quemado, almagre), del color del minio; la púrpura, bermeja (escarlata), y la llama, de rojo fuego.</i></p> |
| <p>338. Lutea sunt: auripigmentum flavum; cadaver exsangue luridum; lupa rava; ceromata cerea; later semicoctus gilvus (helvus).</p> | <p>338. Τοῦ ξανθοῦ· τὸ ἀρσενικὸν ξανθὸν, νεκρὸς πελιδνός, λύκαινα χαροπή, κήρωμα κήρινον, σπλίνθος {πλίνθος} ἡμίεθος κιρρῆ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>338. Las cosas amarillas (amarillas como la rubia) son: el oropimente (arsénico), que es dorado (amarillo rojizo, gualdo); un cadáver desangrado, pálido (amarillento, descolorido, cetrino); una loba, grisácea (de un color gris amarillento, rucia); los ungüentos de cera (o las tabletas enceradas), del color de la cera; un ladrillo medio cocido, amarillo (o pardo) blancuzco (pajizo, anteado).</p> | <p>338. <i>Del amarillo: el oropimente es amarillo; un cuerpo muerto, pálido (amoratado); una loba, grisácea; un ungüento de cera (una tableta encerada), del color de la cera; un ladrillo medio cocido, amarillento (amarillo anaranjado, pardo amarillento).</i></p> |
| <p>339. Sub albedine sunt: russus {russeus, roseus}, cinereus, pallidus, lacteus, canus, candidus, niveus, vulgo noti. Sed quaedam sunt discolora (versicolora), decolora.</p> | <p>339. Τοῦ λευκοῦ· τὸ κίρρον {ρόδόχροον}, σπόδιον, ὠχρόν, γαλακτικόν, πολίον, μάρμαρον {μαρμάρεον}, χιονόχροον, ἔστι δὲ ἔνια δίχροα, ἢ ἑτερόχρωμα, ἢ κακόχροα.</p> |
| <p>339. Bajo (en, entre) la blancura están: el (color) rubio (rojo o rosado pálido, color carne), el ceniciento, el pálido, el blanco como la leche (lechoso), el canoso (blanco plateado), el blanco brillante (deslumbrante, radiante) y el blanco como la nieve, conocidos comúnmente. Pero algunas cosas son de color disparateo (tornasolado, abigarrado), o descoloridas (de color desmayado).</p> | <p>339. <i>Del blanco: el color rubio (anaranjado claro, rosado), el cenizo, el ocre (amarillo pálido), el lechoso, el canoso (gris), el marmóreo (blanco brillante como el mármol), el niveo; pero hay también algunas cosas de dos colores, o de color variado, o descoloridas.</i></p> |

| XVII. De sensibus internis | XVII. Περὶ τῶν ἔσω αἰσθήσεων |
|--|---|
| 340. Ut sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres: qui in cerebro (quod sternutando purificatur) resident. | 340. Ἵνα αἰσθοιο αἰσθόμενος, τρεῖς ἐν ἐγκεφάλῳ, πταρμῶ καθαρῖζομένῳ, αἰσθήσεις σοι ἐδόθησαν. |
| 340. Para que sientas que sientes, se te han dado tres sentidos internos, que se hallan en el cerebro (el cual se purifica estornudando). | 340. <i>Para que percibas que percibes, se te dieron tres sentidos en el cerebro, que se purifica con un estornudo.</i> |
| 341. Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visae, auditaе, gustataе etiam simulacrum apprehendit. | 341. Ὑπὸ τῷ κρανίῳ αἰσθησις κοινή, τοῦ ὀρατοῦ, ἀκουστοῦ, γευστοῦ, νοήματα θεωρεῖ. |
| 341. Efectivamente, bajo la tapa del cerebro (bajo la mollera, pestorejo) está el sentido común, que capta la representación (imagen, idea, aspecto) de una cosa vista, oída e incluso gustada (probada con el gusto). | 341. <i>Bajo el cráneo, el sentido común contempla los pensamientos de lo visto, lo oído y lo gustado.</i> |
| 342. Hic in somno a vaporibus obstruitur: unde insensibilitas [insensilitas]. | 342. Αὔτη ἐν ὕπνῳ ὑπὸ τῶν ἀτμῶν ἐμφοράττεται, ἐντεῦθεν ἡ ἀναισθησία. |
| 342. Este es estorbado (obstruido, tapiado, taponado) con vapores durante el sueño, de ahí la insensibilidad. | 342. <i>Este es impedido (obstruido) durante el sueño por los vapores, de ahí la insensibilidad.</i> |

| | |
|---|--|
| 343. Sub vertice habitat phantasia; quae discrimina rerum dijudicat. | 343. Ὑπὸ μεσοκράνω φαντασία οἰκοῦσα, τὰς τῶν ὄντων διαφορὰς διακρίνει. |
| 343. <i>Bajo la coronilla se encuentra la imaginación (ideación, fantasía), que juzga de las diferencias de las cosas.</i> | 343. <i>Residiendo bajo la coronilla, la fantasía (imaginación) distingue las diferencias de los seres.</i> |
| 344. Haec in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia (insomnia), et multifariae imaginationes (phantasmata). | 344. Αὕτη συνεχῶς κινουμένη, ἐνθυμήσεις, ὕπνια {ἐνύπνια}, καὶ πολλαπλάσια φαντάσματα σχηματίζει. |
| 344. Esta está en agitación (actividad, ejercicio) incesante; de aquí provienen los pensamientos, los ensueños y las variadas imaginaciones (ideas, representaciones, fantasmas de la mente). | 344. <i>Esta, movida incesantemente, representa (forma, figura) reflexiones, ensueños y múltiples imaginaciones.</i> |
| 345. Sub occipitio memoria est, quae apprehensa et dijudicata in futurum usum recondit. | 345. Ὑπ' ἰνίῳ μνήμη, ταμεῖον τῶν νοημάτων. |
| 345. Bajo la nuca (occipucio) está la memoria, que guarda las cosas que ha captado y juzgado (distinguido, discernido) para su uso en tiempo venidero. | 345. <i>Bajo la nuca está la memoria, despensa (depósito, almacén) de los pensamientos.</i> |
| 346. Illas rerum icones (sive dudum, sive nuper impressas) recogitare, reminisci est. | 346. Τὰ τῶν ἔναγχος, ἢ πρὸ πολλοῦ γνωσθέντων εἶδωλα ἀναλαβεῖν, ἀναμνησθῆναι καλοῦμεν. |

| | |
|--|---|
| 346. <i>Volver a pensar en la imágenes (figuras) de aquellas cosas (sea hace tiempo estampadas, sea hace poco) es recordar.</i> | 346. <i>Retomar las imágenes (figuras) de las cosas conocidas recientemente (hace un momento) o hace tiempo, lo llamamos recordar.</i> |
| 347. <i>Eae si oblit{t}eratae sunt, oblivionem vocamus.</i> | 347. <i>Τούτων ἔξαλειφθέντων λήθη ἐγγίνεται.</i> |
| 347. <i>Si esas se borran, lo llamamos olvido.</i> | 347. <i>Al ser borradas estas, se produce el olvido.</i> |
| 348. <i>Quamobrem, quorum constanter meminisse volumus, eorum crebro recordamur.</i> | 348. <i>Ταῦτα οὖν πυκνῶς τῆ ἀναμνήσει ἀνακυκλοῦμεν, ὧν βεβαίως μεμνηῖσθαι θέλομεν.</i> |
| 348. <i>Por ello, lo que queremos rememorar con firmeza, lo recordamos con frecuencia.</i> | 348. <i>Así pues, hacemos volver frecuentemente con el recuerdo lo que queremos recordar firmemente.</i> |
| 349. <i>Quod oblitus sum, qui memor est, mihi memoret (commemoret).</i> | 349. <i>Μνήμων τις ὑπομνησάτω, οὗ ἐπελαθόμεν.</i> |
| 349. <i>Lo que he olvidado, que me lo recuerde quien lo tenga en la memoria.</i> | 349. <i>Alguno que lo recuerde, que me haga recordar lo que olvidé.</i> |
| 350. <i>Vigilia nimia hebetat, et fatigat; quia cerebrum exsiccatur. Sopor relevat, et recreat; quia irrigat.</i> | 350. <i>Ἡ ὑπερβολὴ τῆς ἀγρυπνίας τὸν ἐγκέφαλον ἀμβλύνει, καταπονεῖ καὶ ξηραίνει· ὕπνος ῥαντισμῶ αὐτὸν διαπαύει τε καὶ κουφίζει.</i> |
| 350. <i>El exceso de vigilia (la falta de sueño) entorpece y agota, pues reseca (vacía completamente) el cerebro. El sueño profundo alivia y restablece, porque lo riega (baña).</i> | 350. <i>El exceso de vigilia embota el cerebro, lo fatiga y lo seca; el sueño, con riego (rociada; regándolo), lo hace descansar y lo alivia.</i> |

| | |
|---|---|
| 351. Neque tam impense inedia debilitat, quam insomnia. Insomnes enim vigor omnis destituit, comitante haud raro insania. | 351. Οὐδ' οὕτως αὐτὸν ἡ ἀσιτία, ὡς ἡ ἀϋπνία, ἧ οὐ σπανιάκις ἡ τῆς διάνοιας ἀρρώστια ἔπεται, βλάπτει αὐπνους γὰρ πᾶσα ἀκμῆ ἀπολείπει. |
| 351. <i>Y la falta de alimento no debilita tan enérgicamente (intensamente) como el no dormir. Toda fuerza (energía) abandona a los que no duermen (los desvelados), acompañándolos, no pocas veces, la locura.</i> | 351. <i>Y la falta de comida no lo daña tanto como el insomnio, al cual, no rara vez, le sigue la debilidad (enfermedad) de la locura, pues a los insomnes los abandona todo vigor.</i> |
| 352. Dormituriens oscitat, et pandiculatur; dormitans capite nutat, dormiens stertit (ronchissat). | 352. Ὑπνηλὸς χασμᾶται, καὶ σκορδινιᾶται {σκορδινᾶται}, νυσταλέος νυστάζει, καθεύδων ῥέγχει {ρέγκει}, καὶ ῥογχάζει {ρογχαλίζει}. |
| 352. <i>El que tiene ganas de dormir, bosteza y se estira (se despereza); el que dormita cabecea, y el que duerme ronca.</i> | 352. <i>Uno que está soñoliento (adormilado) bosteza y se estira, uno que dormita cabecea, y uno que duerme ronca.</i> |

| | |
|---|--|
| XXVIII. De mente | XXVIII. Περὶ τοῦ νοῦ |
| XXVIII. Sobre la mente (el entendimiento) | XXVIII. Sobre la mente |
| 353. Mens in rerum disquisitione rationem consulit, quia intellectu eas comprehendere animus ei est. | 353. Ὁ νοῦς ἐν διασκέψει, καὶ ἐπιζητήσει τῶν ὄντων, τῷ λόγῳ, τοῦ εἰδέναι ὀρεγόμενος, ἀνακοινοῦται. |
| 353. La mente, en la investigación de las cosas, delibera con la razón, porque abarcarlas con el entendimiento es su deseo. | 353. <i>La mente, en la consideración e investigación de los seres, y estando deseosa de saber, se comunica con (consulta a) la razón.</i> |

| | |
|---|---|
| <p>354. Cui egregium est acumen, sagit et cito rem perspicit: hebetes tardiusculi sunt.</p> | <p>354. Ὁ ἀγχίνους τὴν διάνοιαν ὀξύς, μῶλυσ ἐπὶ βραδυνοία ἐγκαταφρόνητός ἐστι.</p> |
| <p>354. Quien tiene agudeza destacada, percibe con rapidez (tiene entendimiento agudo, lit. tiene buen olfato) y profundiza en una cosa prontamente; los embotados (obtusos, débiles de entendimiento) son un poco más tardados.</p> | <p>354. <i>El vivo de inteligencia (despierto, sagaz) es agudo (perspicaz), el obtuso (débil de entendimiento) es fácil de desdeñar por su entendimiento lento (lentitud de entendimiento).</i></p> |
| <p>355. Qui multa inquirit, est industrius; qui noscit, gnarus; qui excogitat, sollers; qui notitiam usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus et fraudulentus.</p> | <p>355. Ὁ πολλὰ ἐξερευνῶν, φιλόπνοος, ὁ εἰδώς, ἐπιστήμων· ὁ ἐπινούμενος, ἐπινοητικός· ὁ τῆ ἐπιστήμη τὴν ἐμπειρίαν προσζεύξας, ἔμπειρος· ὁ χρῆσθαι δυνάμενος, φρόνιμος· ὁ χρησάμενος, σοφός· ὁ ἀποχρώμενος δολόφρων, ἀπατηλός (δολομήχανος), ἐπίβουλός ἐστι.</p> |
| <p>355. Quien investiga (averigua) mucho, es aplicado; quien conoce, es conocedor (versado); quien inventa (ingenia), hábil (diestro); quien ha fortalecido (asegurado) su conocimiento (ideas, conceptos) con el uso, experimentado (experto); quien sabe usarlo, prudente (juicioso, competente, listo)); quien lo usa (efectivamente), sabio; quien abusa de él, astuto y engañador.</p> | <p>355. <i>El que investiga (averigua, examina), es laborioso; el que sabe, conocedor (versado, diestro); el que inventa, inventivo; el que une al conocimiento la experiencia, experto; el que es capaz de usarlo, juicioso (sensato, listo); el que lo usa, sabio; el que abusa, astuto, engañador (trapacero, maquinador de artimañas), insidioso (asechador).</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>356. Contra, qui nihil curat, torpidus est; qui nihil percipit, stupidus; qui nihil perpendit, improvidus.</p> | <p>356. Ὁ μηδενὸς φροντίζων, ναρκώδης· ὁ μηδὲν συνιείς, ἀβέλτερος· ὁ μηδὲν διασκεπτόμενος, ἄβουλος.</p> |
| <p>356. Por el contrario, quien no presta atención a nada, está entorpecido (enervado, embotado, yerto); quien nada percibe, pasmado (aturdido, tonto); quien nada sopesa, es imprevisor (imprudente, desprevenido).</p> | <p>356. <i>El que no se preocupa por nada, está embotado (entumecido); el que no entiende nada, es necio (tonto); el que no recapacita (reflexiona, examina bien) nada, imprudente (insensato, desaconsejado).</i></p> |
| <p>357. Vera rei apprehensio, scientia est; falsa, error; debilis, opinio; ex conjecturis veniens, suspicio; vacillans, dubitatio; impedita, hallucinatio (alucinatio); nulla, ignoratio (inscitia).</p> | <p>357. Ἡ τῶν ὄντων σύλληψις ἀληθινή, ἐπιστήμη, ψευδής, πλάνη, ἀσθενής, δόκησις, στοχαστική, ὑποψία, ἀστατοῦσα, διαπόρησις, ἐμποδιζομένη, πλάνη, οὐδεμία ἄγνοια λέγεται.</p> |
| <p>357. La comprensión verdadera de una cosa, es ciencia; la falsa, error; la débil (endebles), opinión; la que viene de conjeturas, sospecha (barrunto); la vacilante (tambaleante), duda; la impedida, alucinación (delirio, engaño de los sentidos); la de nada, ignorancia (desconocimiento).</p> | <p>357. <i>La comprensión de los seres (de lo que existe) que es verdadera, es ciencia; la falsa, error (extravío); la débil, opinión; la que se hace por conjeturas, sospecha; la que anda errante (es incostante), duda (incertidumbre); la impedida, ilusión; y ninguna (la de nada), se llama ignorancia.</i></p> |
| <p>358. Cum alterius relationi credimus, fides, persuasio, assensus.</p> | <p>358. Τὸ τῆ ἑτέρου τινός διηγῆσει πιστεύειν, πίστις, πεποιθήσις, σύνθεσις {συνθεσία} λέγεται.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>358. Cuando tenemos confianza en el relato (informe, propuesta) de otro, es fe, convencimiento (creencia, persuasión), asentimiento (aprobación).</p> | <p>358. <i>Confiar en el relato de algún otro se dice fe, confianza, (seguridad), convenio (acuerdo).</i></p> |
| <p>359. Quorum causam et rationem non intelligimus, miramur (et hinc miraculorum exortus); quae pernoscere volupe est, rimamur, et hoc diligentius quo abstrusiora sunt.</p> | <p>359. Θαυμάζομεν ὧν αἰτίαν ἀγνοῦμεν, ἐντεῦθεν τὰ θαύματα· ὁ ἥδὲ γνῶναι ἐρευνῶμεν, τοσοῦτῳ ἐπιμελέστερον ὅσῳ ἐπικρυφέστερόν ἐστι.</p> |
| <p>359. De las cosas cuya causa y razón no comprendemos, nos asombramos (y de aquí el surgimiento (la fuente) de los portentos (milagros)); las que es placentero conocer a fondo, las escudriñamos (sondeamos, examinamos), y tanto más diligentemente cuanto más ocultas (al entendimiento, difíciles de comprender).</p> | <p>359. <i>Nos admiramos de aquellas cosas cuya causa ignoramos, y de ahí las maravillas (portentos, prodigios); lo que es agradable saber (averiguar), lo escudriñamos (exploramos), tanto más diligentemente cuanto más oculto es.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>XXIX. De voluntate et affectibus</p> | <p>XXIX. Περὶ τῆς βουλήσεως καὶ τῶν παθῶν</p> |
| <p>XXIX. Sobre la voluntad y los sentimientos (estados de ánimo)</p> | <p>XXIX. Sobre la voluntad y los sentimientos</p> |
| <p>360. Voluntatis est, bona amare et velle, mala odisse et nolle.</p> | <p>360. Πρὸς τῆς βουλήσεώς ἐστι τ' ἀγαθὰ φιλεῖν τε καὶ θέλειν, κακὰ δὲ μισεῖν καὶ ἀβουλεῖν.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>360. Es propio de la voluntad amar y querer las cosas buenas, y odiar y no querer las malas.</p> | <p>360. <i>Es propio de la voluntad amar y querer las cosas buenas, y en cambio, odiar y no querer las malas.</i></p> |
| <p>361. Ex accidenti est, si haec placent, illa displicent: tum enim species externa eam decipit, ut eligat deteriora; aut spernat potiora.</p> | <p>361. Κατὰ συμβεβηκὸς τὰ καλὰ ἀποστρεφομένη τοῖς πονηροῖς ἀρέσκεται, διαπατωμένη τῷ ἔξω εἶδει.</p> |
| <p>361. Es (sucede, ocurre) por accidente (caso fortuito) si estas cosas (las malas) agradan y aquellas (las buenas) desagradan; pues entonces la apariencia de fuera la engaña (a la voluntad) para que escoja cosas peores, o desprecie mejores.</p> | <p>361. <i>Por accidente, rechazando las cosas buenas, se complace en las malvadas, engañada por el aspecto exterior.</i></p> |
| <p>362. Ecce autem quam subjecta est affectibus! quibus identidem perturbatur.</p> | <p>362. Ἴδου, ὡς ὑποχείριος (ὑπεξούσιος) τοῖς πάθεσιν οὔσα τυγχάνει, ὑφ' ὧν διηνεκῶς παρακινεῖται (καταστρέφεται).</p> |
| <p>362. ¡Y he aquí qué sometida está a los sentimientos!, por los cuales repetidamente (sin cesar) es perturbada.</p> | <p>362. <i>¡Mira, cuán sometida (subordinada) a los sentimientos resulta estar!, por los cuales es turbada (abatida, trastornada) continuamente (de fijo).</i></p> |
| <p>363. Absunt bona? Desiderat ea, optat, bene ominatur, ahnelat, conatur et molitur quicquid potest: frustrationem nihilo secius {setius} veretur.</p> | <p>363. Ἄπεστι τ' ἀγαθὰ; ποθεῖ αὐτῶν, εὔχεται, ἐπιφημεῖ {ἐπιφημίζει}, σπουδάζει, πειρᾶται, προτερίζει, καδδύναμιν {κατὰ δύναμιν}, ἀτυχίαν δ' οὐδὲν ἥττόν γε φοβεῖται.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>363. ¿Están ausentes (lejos) los bienes? Los añora, los desea, los presagia con buenos agüeros, los ansía, intenta y se esfuerza (por ellos) en cualquier modo que puede; sin embargo, teme a la frustración (la esperanza vana).</p> | <p>363. <i>¿Están ausentes los bienes? Los echa de menos, los desea (pide, solicita), pronuncia agüeros (por ellos), se esfuerza (por ellos), intenta, emprende (se adelanta a obtenerlos) con todas sus fuerzas, pero en modo alguno menos {no obstante} teme a la mala suerte (infortunio).</i></p> |
| <p>364. Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, sollicitudo.</p> | <p>364. Ἐντεῦθεν ἐπιθυμία, εὐχὴ, ἐλπίς, σπουδὴ, παρασκευή, μέριμνα.</p> |
| <p>364. De aquí (proviene) las añoranzas, los deseos (votos, promesas), la esperanza, los empeños, los esfuerzos, la solicitud (preocupación).</p> | <p>364. <i>De ahí el anhelo, el deseo, la esperanza, el empeño, la disposición (preparación, iniciativa, recursos), la preocupación.</i></p> |
| <p>365. Antequam adipiscitur, cum taedio fert etiam paulae morae intercapedinem.</p> | <p>365. Τῶ ἐπιθυμοῦντι ἢ ὠκύτης τριβὴ τις δοκεῖ, πρὶν τοίνυν τῶν ποθουμένων τυχεῖν, μικράν τινα ἀνοχὴν ἀποδυσπετεῖ.</p> |
| <p>365. Antes de alcanzarlos, soporta con hastío incluso el aplazamiento (suspensión) de una pequeña demora.</p> | <p>365. <i>Al que desea, la prontitud le parece, en cierto modo, una tardanza (retraso); pues bien (así pues), antes de alcanzar lo deseado, se desespera (desiste por impaciencia, pierde la paciencia) de alguna pequeña demora.</i></p> |
| <p>366. Adsunt? gestit aviditate, laetatur, gaudet, jubilat, oblectat se fruendo iis, amittere metuit. Inde hilaritas, laetitia (gaudium), jubilatio, voluptas, conjuncta tamen cum metu.</p> | <p>366. Πάρεστι; ἐπ' αὐτοῖς ἀγάλλεται, κυδιᾶ, χαίρει, τῇ χρήσει τέρπεται, μὴδ' ἀποβάλλῃ φοβεῖται. Ἐντεῦθεν ἰλαρότης, χαρά, ἀλαλαγμός, ἡδονή, οὐ μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ φόβῳ ἐπίμικτος.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>366. ¿Se hallan presentes? Salta de contento con (por la) avidez, se alegra, goza, se regocija, se deleita (recrea, divierte) disfrutándolos; y tiene miedo de perderlos. De ahí el buen humor, la alegría (gozo), el recocijo, el placer, conjuntados, sin embargo, con el miedo.</p> | <p>366. <i>¿Están presentes? Se enorgullece (se regocija) de ellos, se jacta, se alegra, se deleita con su uso, y teme perderlos. De ahí el contento (hilaridad), la alegría, el grito de felicidad, el placer, que no están puros, sino entremezclados con el miedo.</i></p> |
| <p>367. Eripiuntur? tristatur, dolet, quaeritur, miseratur: hinc tristitia, poenitudo {paenitudo}, querela, lamentatio.</p> | <p>367. <i>Οἴχεται φροῦδα; περίλυπος, πολύθρηνος ὀδύρεται, μεμψίμοιρος ἀλγύνεται. Ἐντεῦθεν λύπη, μετάνοια, μέμψις, θρῆνος (ὄδυρμός).</i></p> |
| <p>367. ¿Le son arrebatados? Se entristece, se duele, se queja, se lamenta; de aquí la tristeza, el arrepentimiento (pesar), la queja, la lamentación.</p> | <p>367. <i>¿Se han ido (están desaparecidos)? Se lamenta afligida y con muchos gemidos, se duele quejosa (reprochando). De ahí la tristeza, el arrepentimiento, el reproche (queja), el lamento (gemido).</i></p> |
| <p>368. Magis vero mala eam inquietant, et distraunt; praesertim si immerito a maleficis incutiantur.</p> | <p>368. <i>Τὰ κακὰ δὲ μᾶλλον αὐτὴν διασπᾶ, ἃ ἀναξίως ὑβριοπαθοῦσα ἀνατλᾶ {sic}.</i></p> |
| <p>368. Pero los males la inquietan más, y arrastran su atención en diferentes sentidos; sobre todo, si le son injustamente causados (lit. lanzados, disparados) por malhechores.</p> | <p>368. <i>Pero los males la distraen (dispersan su atención; lit. desgarran, despedazan) más, los cuales soporta inmerecidamente con indignación (lit. indignándose de los cuales, los soporta inmerecidamente).</i></p> |
| <p>369. Ventura enim abominatur, ac declinat; formidat tamen, tremitt et angitur: hinc aversatio, timor (formido), tremor, et anxietas.</p> | <p>369. <i>Τὰ μέλλοντα δεινὰ βδελύττεται καὶ ἀφοσιοῦται, ἀλλὰ γε φοβεῖται, τρέμει, ἄθυμει· ἐντεῦθεν ἀποστροφὴ, φόβος (ἀποδειλίασις), τρόμος, ἀγωνία.</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>369. En efecto, rechaza con votos los (males) venideros, y se aparta de ellos; sin embargo, les teme, tiembla (de miedo; se estremece) y se angustia; de aquí el apartamiento (escape), el temor (miedo, espanto), el temblor (estremecimiento), la ansiedad.</p> | <p>369. <i>Se horroriza de (repugna, abomina) las desgracias futuras y las aparta con votos (religiosos) (las expía), pero les teme aún, tiembla, se angustia (se acongoja, se descorazona); de ahí el apartamiento (huida), el miedo (acobardamiento), el temblor, la ansiedad (angustia).</i></p> |
| <p>370. Advenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: inde pavor, horror, trepidatio, et stupor.</p> | <p>370. Τὰ προσερχόμενα κακὰ προορῶσα φρίσσει, ἔκταρβεῖ, ὀρρώδεῖ· ἐντεῦθεν ἀψυχία, ὀρρώδια, διαπτόησις, θάμβος.</p> |
| <p>370. A los que están por llegar les tiene pavor, se le eriza la piel, tiembla o queda pasmada (se aturde); de ahí el pavor (espanto), el horror (escalofrío), el temblor (la agitación, la inquietud) y el pasmo (aturdimiento).</p> | <p>370. <i>Previendo los males que se acercan, se eriza (estremece), se espanta, tiene miedo; de ahí el desaliento (cobardía), el miedo, el espanto (pánico) y el estupor.</i></p> |
| <p>371. Quum obvenerunt, irascitur, moeret {maeret}, luget: hinc ira, moestitia (moestitudo), luctus.</p> | <p>371. Προσεληλυθυῶν περιστάσεων, ὀργίζει, λυπεῖται, πενθεῖ· ἐντεῦθεν ἡ ὀργή, λύπη, πένθος.</p> |
| <p>371. Una vez que han ocurrido, se enoja, se acongoja, se aflige: de aquí el enojo, la pesadumbre (congoja), la aflicción {dolor, duelo, luto}.</p> | <p>371. <i>Ocurridas las circunstancias (peligros), se enoja, se entristece, está de duelo (se lamenta, deplora); de ahí la ira, la tristeza, el duelo (aflicción, luto).</i></p> |
| <p>372. Aliter fit in alienis bonis et malis.</p> | <p>372. Οὐχ' ὁμοίως ἐν ἀλλοτρίαις εὐτυχίαις τε καὶ ἀτυχίαις ἔχει.</p> |
| <p>372. Sucede de otra manera con los bienes y males ajenos (de los otros).</p> | <p>372. <i>No es del mismo modo con las fortunas y los infortunios ajenos.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>373. Ibi gratulatur (gratatur), aut invidet: heic commiserescit, aut (si perversa est) exsultat, et insultat.</p> | <p>373. Εἶτε γὰρ συγχαίρει, εἶτε φθονεῖ εὐτυχοῦντι, ἢ πονηρὰ οὔσα ἐπιχαιρέκακός ἐστι, ἢ ἀτυχοῦντα ἔλεει.</p> |
| <p>373. Con respecto a aquellos, felicita (da el parabién), o envidia (mira con malo ojos); con estos, se compadece, o (si está pervertida, corrompida), se regocija (salta de gozo), y se burla (escarnece).</p> | <p>373. <i>En efecto, al afortunado bien lo felicita, o bien lo envidia; o, siendo malvada, está alegre del mal ajeno; o compadece al desdichado.</i></p> |
| <p>374. Boni ignorantia neglectum {neglectionem, neglegentiam}, et aspernationem adfert (quis enim incognita unquam consecatur?); violatio, zelum; satietas, fastidium; turpitude (siquidem ob malefacta erubescimus), pudorem.</p> | <p>374. Τοῦ καλοῦ ἄγνοια ὀλιγόρησίν τε καὶ φαυλισμὸν φέρει· τίς γὰρ τὰ ἄγνωστα διώκει; βιασμὸς δὲ ζῆλον, κόρος βδελυγμίαν, αἰσχροῦτης (ἂν ἐπ' αἰσχροῖς ἐρυθριῶμεν) τὴν αἰδῶ.</p> |
| <p>374. El desconocimiento del bien trae descuido y menosprecio (pues ¿quién trata jamás de conseguir lo desconocido?); su violación {forzamiento, obtención forzada}, celos (envidia); la saciedad {hartura}, hastío; la deshonra (si en verdad [supuesto que] nos sonrojamos por daños cometidos), vergüenza.</p> | <p>374. <i>La ignorancia del bien produce indiferencia (despreocupación, negligencia) y desprecio, pues ¿quién querría alcanzar las cosas desconocidas? La violencia (forzamiento) produce celos; la saciedad, hastío (asco, repugnancia), y la torpeza (acción vergonzosa, indecente) (si llegamos a ruborizarnos por actos deshonorosos), el pudor.</i></p> |
| <p>375. Moeroris {maeroris} levamen est, si cogites, hospitari heic nos, veluti fugitivos; nec praecipuos esse in angustiis, sed omnia omnibus accidere.</p> | <p>375. Τῆς λύπης παραμύθιον, τὸ ἐνθυμεῖσθαι ἡμᾶς ἐνθάδε ξενοῦσθαι ὥσπερ φυγάδας, οὐδ' ἡμᾶς μόνους ταλαιπωρεῖσθαι, ἀλλὰ πάντα πᾶσι συμβῆναι.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>375. Hay alivio de la tristeza si se piensa que estamos hospedados aquí como fugitivos, y que no somos los principales (extraordinarios, exclusivos) en (sufrir) agobios (apuros, estrecheces), sino que todas las cosas les suceden a todos.</p> | <p>375. <i>Alivio de la tristeza es pensar (considerar, reflexionar) que estamos alojados aquí como fugitivos (desterrados), y que no somos los únicos que padecemos desgracias (somos miserables), sino que todas las cosas les suceden a todos.</i></p> |
| <p>376. Post lapsum enim nihil in nobis integrum, sincerum, omnia mutila, manca, et obfusca, uno verbo, misera.</p> | <p>376. Μετὰ γὰρ τὴν τῶν πρωτοπλάστων παρακοήν, οὐδὲν ἔντελές, εἰλικρινές ἡμῖν ὑπόλοιπον· πάντα διεφθαρμένα, ἀτελῆ, ἡμαυρωμένα· συνελόντι γ' εἰπεῖν, Ἰλιάς κακῶν.</p> |
| <p>376. Pues, luego de la caída (en el pecado original), no queda en nosotros nada entero: todo está mutilado, incompleto, oscurecido (marchito); en una palabra, miserable (desdichado, lastimoso).</p> | <p>376. <i>Efectivamente, después de la desobediencia de los primeros que fueron creados, nada entero ni puro (incontaminado) nos queda (resta); todo está estropeado (corrompido), incompleto, oscurecido (debilitado); en resumen, una “troyana de males” (i. e. una serie de desgracias, en referencia a la <i>Iliada</i>; cf. Liddell & Scott).</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>XXX. De mechanicis in genere</p> | <p>XXX. Περί τῶν μηχανικῶν</p> |
| <p>XXX. Sobre las artes mecánicas en general</p> | <p>XXX. Sobre las artes mecánicas (inventivas)</p> |
| <p>377. Hactenus naturalia. Artes mechanicae (manuariae) sunt, quibus victum et amictum acquirimus.</p> | <p>377. Καὶ ταύτη μὲν τὰ φυσικά· τέχνη βαναυσικά εἰσιν, δι' ὧν οἱ χειροβίωτοι (χειρώνακες) τὰ πρὸς τὸν βίον ἐπιτήδεια κτῶνται.</p> |

| | |
|--|---|
| 377. Hasta aquí, las cosas naturales. Hay artes mecánicas (manuales), con las cuales obtenemos comida y abrigo {vestido}. | 377. <i>Y {hasta} ahí las cosas naturales; hay artes obreriles, por medio de las cuales los menestrales (artesanos, obreros manuales) obtienen las provisiones {las cosas necesarias, convenientes} para la vida.</i> |
| 378. Jam ergo artificum quoque officinae cum ipsis opificiis visendae nobis erunt. | 378. <i>Εἰς τούτων ἐργαστήρια εἰσελθεῖν, τοῦ ἅπαντα θεωρῆσαι διεγνώκαμεν.</i> |
| 378. Por lo tanto, tenemos que revis(t)ar {inspeccionar, visitar} ahora también los talleres de los artesanos con sus oficios {trabajos} mismos. | 378. <i>Hemos resuelto entrar en los talleres de aquellos, para observarlo todo.</i> |

| | |
|---|---|
| XXXI. De hortorum cultura | XXXI. Περί τῆς κηπέας |
| XXXI. Sobre el cultivo de los huertos (jardines) | XXXI. Sobre la jardinería (horticultura) |
| 379. Hortus vel pomarium est, vel viridarium, vel vivarium. | 379. <i>Ὁ κήπος ἢ μηλῶν (ὄρχατος) ἢ ἄλσος, ἢ εὐχλοος φοιταλία {φυταλία, φυταλία}, ἢ θηριοτροφεῖόν ἐστι.</i> |
| 379. Un huerto o es de frutales (pomar, vergel), o de plantas ornamentales (jardín, bosquecillo cultivado, parque), o para cría de animales (vivero, vivar, parque zoológico). | 379. <i>El huerto (jardín) o es de frutales (vergel, parque) o bosque cuidado, o plantío lozano (verde, fresco), o de cría de animales.</i> |
| 380. Sepitur {saepitur} vel aggere vel macerie, vel plancis (assamentis, tabulis) consortis, ex asseribus sectilibus, vel sepe {saepe} e palis (sudibus), longuriis, ac viminibus vitilibusque plexa: opere topiario ornatur. | 380. <i>Ἡ χωματίῳ, ἢ τεκτονικῷ φραγμῷ σανίδων πεποιημένῳ, ἢ δρυφάκτῳ ἢ αἰμασίᾳ {αἰμασίᾳ} φρυγανώδει περιφράττεται.</i> |

| | |
|---|--|
| <p>380. Se cerca {encierra, rodea} con un terraplén o con una pared de adobes {albarrada}, con planchas (tablas) entrelazadas {ebsambladas}, hechas de estacas hendidas {cortadas, aptas para cortarse}, o con un seto {cerca, vallado} entretrejado de postes (palos), pértigas, y también de mimbres y cosas dobladizas; se adorna con obra de jardinería.</p> | <p>380. <i>Se cerca o con un terraplén (terrazza, escollera), o con una cerca (vallado, tabique) hecha de tablas (palos), o con una verja (barandilla, enrejado), o con un seto (vallado, muro) de ramas de arbustos (malezas).</i></p> |
| <p>381. Hortulanus (olitor) {holitor} ligone et rutro, bipalioque (pastino) fodit et sarrit {sarrit}, et per pulvinos semina spargit.</p> | <p>381. Κηπουρός σκαφείω (δικέλλα) σκάπτει, σκαλεύει, καὶ τῶν πρασιῶν τὰ σπέρματα κατασπείρει.</p> |
| <p>381. El hortelano (verdulero, jardinero) cava y escarda con el azadón y la pala (azada), y con la zapa (zapapico, plantador, almocafre) esparce las semillas por los bancales (aporcaduras).</p> | <p>381. <i>Un hortelano {jardinero} cava {escarba}, escarda {remueve} con un {azadón de dos dientes, bidente}, y siembra {esparce} las semillas por sobre los arriates {eras, cuadros, plantíos}.</i></p> |
| <p>382. Arborator seminario taleis, aut malleolaribus virgis (quas non amplius quam sex esse convenit), vel viviradicibus consito (concinntas est et elegantia, si per quincuncem digestae pangantur), inspicatos surculos (clavolas {clavulas}) inserit, et rigat, scalproque germina (pullulationes) putat (amputat), marra, irpice (sirpice {hirpice}) vel runcina nocuos coliculos {cauliculos} (stolones) excidit, luxuriamque exherbat eradicatque.</p> | <p>382. Ὁ φυλλοτόμος κῆπον σπερματοφυῆ {σπερμοφυῆ} παρασκευάσας, κέντρα, ἢ μοσχεύματα, ἃ οὐ πλείω ἢ ἕξ εἶναι προσήκει, ἢ αὐτόρριζα φυτεύει (καλὸν τὸ πεντάστοιχον σχῆμα) ἐπικεκομμένους ὄσχους {ὠσχούς}, ἢ παρασπάδας ἐμβάλλει τε καὶ ἄρδει, τῷ κοπεῖ (δορυδρεπᾶνῳ) τὰς παραφύσεις ἐγκόπτει, μολεύει τῇ σκαπάνῃ (ῥυκάνῃ) τὰς ἐκφυάδας τε καὶ παραβλαστήματα {παραβλάσται} ἀποκόπτει, βοτανίζει, ἐκριζοῖ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>382. El arbolista {podador de árboles}, sembrado totalmente el semillero {planel, sementera} con vástagos, o con renuevos {retoños} de vid {sarmientos} (los cuales conviene que no sean más de seis), o con plantones {mugrones, acodos} (hay armonía y elegancia si se extienden dispuestos en cuadros de cinco {en daderos, en líneas oblicuas}), planta (injerta) brotes (retoños, injertos) aguzados {de espigón; rebajados en un extremo, como espigas} y los riega; poda (recorta) los botones (retoños) con una podadera; con una escarda (escardillo, legón), un rastro (mielga, grada), o un cepillo (garlopa) saca cortando los ramitos (tallitos, cabillos, vástagos) dañinos {inútiles}, y deshierba y arranca el exceso de brotes {lozanía, exuberancia vegetal}.</p> | <p>382. <i>El podador, habiendo preparado el semillero (vivero, almáciga), planta vástagos o esquejes (los cuales conviene que no sean más de seis) o plantones (acodos) (bella es la disposición de cinco en cuadro); injerta sarmientos cortados por el extremo, o vástagos, y los riega; con el escoplo (hoz con asta, guadaña) cercena y poda (para trasplante) los vástagos laterales; con laya o zapapico (cepillo, garlopa) poda las nacencias (brotes) y los renuevos (serpollos, ramales), y los desyerba y arranca.</i></p> |
| <p>383. Oleum ex olivis a oleario exprimitur: dein saepius decapulatur (depletur), atque elutriatur; subtus amurca sidit: fraces abjiciuntur: depurgatum lecithis {lecythis} inditur.</p> | <p>383. Τὸ ἔλαιον ἐκ τῶν ἐλαιῶν ὑπ' ἐλαιοποιοῦ ἐκπιέζεται, πολλακίς μεταγγιζόμενον καθαρίζεται, ἢ ἀμοργῇ ὑφιζάνει, ἢ τρυξ ἐκβάλλεται, τὸ καθαρισθὲν ἐν λεκύθῳ τηρεῖται.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>383. El aceite es exprimido de las aceitunas por el aceitero {fabricante de aceite}; después, se decanta (trasvasa, trasiega) bastantes veces y se limpia; la hez del aceite {alpechín, agua rucia} se asienta abajo; las heces {erraj} se arrojan; purificado, se echa en aceiteras (frascos).</p> | <p>383. <i>El aceite es exprimido de las aceitunas por el fabricante de aceite; decantado (trasvasado) varias veces, se limpia; el alpechín se asienta, la hez (el poso) se tira; el ya purificado se guarda en una aceitera (frasco para esencias).</i></p> |
| <p>384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat at depurat.</p> | <p>384. Ὁ μελισσοβότηρ {σμηουργός, σμηνοκόμος} σμην{ι}ῶνος οὐκ ἀνωφελοῦς φροντίδα ἔχει, κηρὸν τήκει καὶ καθαροποιεῖ.</p> |
| <p>384. El apicultor (colmenero, abejero) cuida de las colmenas, por el provecho de la fabricación de miel, y licua la cera y la purifica.</p> | <p>384. <i>El colmenero se ocupa en un colmenar no sin provecho, licua la cera y la limpia (cuela).</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>XXXII. De agricultura</p> | <p>XXXII. Περὶ τῆς γεωργικῆς</p> |
| <p>XXXII. Sobre el cultivo del campo</p> | <p>XXXII. Sobre la agricultura</p> |
| <p>385. Agricola est, qui agrum colit, proventuque annonae, et pecunia ex frugibus venditis redacta, se sustentat.</p> | <p>385. Γεωργός ἐστὶν ὁ γεωργῶν, καὶ τὰ πρὸς βίον ἐκ τῆς προσόδου τε καὶ τιμῆς τῶν πολουμένων καρπῶν κτησάμενος.</p> |
| <p>385. Agricultor {labrador} es quien cultiva {se ocupa en} el campo, y se mantienen con la producción {provecho} de la cosecha {anual; vitualla} y con el dinero que reúne con la venta de los frutos del campo {cereales, granos}.</p> | <p>385. <i>Agricultor es el que trabaja el campo, y el que obtiene el sustento {las cosas para la vida} de los ingresos {provecho, renta} y del precio de los frutos vendidos.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>386. Cui fundi et praedia meritoria locantur, manceps et publicanus est: qui si decumas (decimas) quaestus sui gratia redimit, decumanus; si portoria, portitor; si pascua, pascuarius dicitur: cui villa concreditur, villicus et colonus est.</p> | <p>386. Ὁ τῶν τέλων [τελῶν] ἐργολάβος τὰ μισθώσιμα χωρία, ὁ δεκατευτῆς κέρδους ἔνεκα τὰ δεκατημόρια, ὁ τελώνης τὰ τελωνία, ὁ βοτήρ τὰ εὐβοτα μισθοῦται· ὁ πιστευθεὶς τινα ἔπαυλιν, ἐπιστάτης (ἀγρονόμος) ἐστί.</p> |
| <p>386. A quien se le alquilan fincas y haciendas de alquiler {que producen renta o ganancia}, es un rentero {inquilino, aparcerero} y arrendatario; el cual, si contrata {recibe a cambio} diezmos en provecho propio, es recaudador de diezmos {diezmero}; si obtiene portazgos {peajes}, aduanero {peajero}; si se beneficia de los pastos, se dice que tiene pasturaje; a quien se le confía una granja {quinta}, es granjero {mayordomo de granja, quintero} y colono.</p> | <p>386. <i>El arrendador {contratador} de las rentas {derechos, tasas}, toma en alquiler {paga por} los terrenos para alquilar {de alquiler}; el recaudador de diezmos {diezmero}, con ánimo de lucro, los diezmos; el aduanero, los derechos de aduana {portazgos}; el apacentador {pastor, vaquero}, los terrenos abundantes en pastura; aquel a quien se confía una granja, es intendente {mayordomo de granja} (colono agrícola).</i></p> |
| <p>387. Arvum cespitibus [caespitibus] depurgatum, et subactum, ut sit fertilius foecundiusque [fec-], ante sementem stercoretur fimo (laetamine) vel marga.</p> | <p>387. Ἡ ἄρουρα τῶν βόλων καθαρισθεῖσα, τοῦ ἐυφοροτέραν εἶναι, κοπρίζεται, πρὶν ἂν κατασπείρηται.</p> |
| <p>387. El campo de labranza, limpiado de hierbas {céspedes} y removido, para que sea más fértil y fecundo {rico y abundante}, se estercola antes de la siembra con cieno {estiércol, fiemo} (abono) o greda para abonar {marga}.</p> | <p>387. <i>El campo de labor {labrantío}, limpiado de las glebas {terrones}, para que sea más fértil {abundante, productivo}, se estercola antes que se siembre.</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>388. Novale (verbactum), id est, requietus ager, feracior est restibili; irriguus, montano et collino; limosus, siccaneo.</p> | <p>388. Τὸ νέωμα παλιμβλάστου [παλιμβλαστοῦς], ἀγρὸς καταβραχεῖς ὀρείου, σομφώδης φαραγγώδους (ἰλυώδης ξηροῦ) γονιμώτερος.</p> |
| <p>388. El barbecho, es decir, el campo en reposo, es más productivo que el que se siembra todos los años; el regado, más que el de montaña o de collado {en pendiente}; el cenagoso, más que el seco {secano}.</p> | <p>388. <i>El terreno barbechado es más fecundo que el que produce {que cría} una y otra vez; el campo emparado, más que el montañoso; el poroso {esponjoso}, más que el agrietado {quebrado, barrancoso} (el cenagoso o pantanoso, más que el seco).</i></p> |
| <p>389. Araturus jungit aratro boves jugo, non funiculis eos conjugans: unde jugales tunc dicuntur.</p> | <p>389. Ὁ ἀρώσων [ἀρόσων] ἐπ’ ἀράτρῳ βοῦς ζυγοδεσμίῳ, οὐ σχοίνῳ συζευγνύει· καὶ σύζυγοι βόες λέγονται.</p> |
| <p>389. El que va a arar unce al arado los bueyes con el yugo, sin unirlos con cuerdas; de ahí que se llamen “de yugo” {de tiro}.</p> | <p>389. <i>El que va a arar unce juntamente los bueyes a un arado con los arcos del yugo, no con una cuerda; y los bueyes se llaman “coyundados” {una yunta}.</i></p> |
| <p>390. Tum agitans et stimulo incitans, subarat, iterat, tertiat, seminat, et pectine (rastros) occat, et inaequat liras ac versuras.</p> | <p>390. Τότε αὐτὰς ἐλαύνων τε καὶ κεντίζων ἀροῖ, δευτεροῖ, τριτοῖ, σπείρει, βωλοκοπεῖ, ἀλλακίζει, καὶ βουστροφὰς ποιεῖ.</p> |
| <p>390. Entonces, arreándolos y acicateándolos con una aguijada, ara la tierra desde abajo, lo hace de nuevo {bina, da segunda reja}, lo hace por tercera vez {tercia, da tercera reja}, y con el rastrillo desterrona, y nivela las lomas {lomas de tierra entre surcos} y las vueltas del arado.</p> | <p>390. <i>Entonces, arreándolos {empujándolos} y aguijoneándolos, ara, lo hace por segunda vez, por tercera vez, siembra, desterrona, traza los surcos y hace las vueltas de los bueyes {hace dar vuelta a los bueyes}.</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>391. Inter lirandum vero altera manu tenet stivam, ne deliret; altera rallum; vomere autem buri inserto proscindit sulcos; donec absolvatur jugerum.</p> | <p>391. Τὴν αὐλακα τέμωνων, ἑτέρα ἐχέτλην, τοῦ τῆς αὐλακος μὴ διαμαρτεῖν, ἑτέρα δὲ ξύστραν ἔχει· τῇ κερκίδι δέ, τῷ ἐλύματι ἐμπηγνυμένη, ἕως γυίη [γύης] τελεσθῆ ἄροτρεύει.</p> |
| <p>391. Mientras hace los surcos {en tierra sembrada o para sembrar en seguida}, con una mano sostiene la esteva {mancera} para no desviarse {salirse del surco}; con la otra, el gavilán {rallo, limpiadera}; en cambio, con la reja del arado, embutida {encajada, metida} en la cama {del arado}, abre {hiende} por delante los surcos; hasta que acabe de trabajar la yugada.</p> | <p>391. <i>Al abrir el surco, con una mano sostiene la esteva, para no desearriarse del surco, y con la otra, la limpiadera; con la reja del arado, metida en la cama {del arado}, labra la tierra hasta que se termine una yugada.</i></p> |
| <p>392. Porca fit transversim ad derivandam uliginem per elices (colliquias).</p> | <p>392. Τὰ προσχώματα αὐλαξίν ἐπικείμενα πλαγίως γίνεται· τοῦ τὴν ἰκμάδα ἄλλοσε, διὰ τῶν ὑδρορροῖων [ὑδρορροῶν] μετοχετεύεσθαι.</p> |
| <p>392. Se hace una aporcadura {caballón} de través para que la humedad del terreno se desvíe {se conduzca, se recoja} por las acequias (canales de desagüe, zanjas).</p> | <p>392. <i>Se hacen amontonamientos de tierra transversalmente, que estén junto a los surcos, para que la humedad se canalice (encauce) a otra parte por las acequias (arcaduces).</i></p> |
| <p>393. Occam (urpices) in argilloso solo ferream esse oportet: in arenoso lignea satis est.</p> | <p>393. Τὴν ὀξίνην [ὀξίναν] σιδηρεῖην χρῆ εἶναι ἐν ἀργιλῶδει καὶ κεραμικῇ γῆ, ἐν ψαμαθῶδει ξυλίην ἀρκεῖ.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>393. Es necesario que el mazo {rastrillo para desterronar} (gradas) sea de hierro en un suelo arcilloso {gredoso}; en uno arenoso, es suficiente el de madera.</p> | <p>393. <i>Es necesario que la grada {rastro, rastrillo} sea de hierro en un terreno arcilloso y propio para la alfarería; en uno arenoso, basta una de madera.</i></p> |
| <p>394. Ubi segetes fruticescunt, ne a zizaniis suffocentur fruges, sarritione (runcatione) quae sarculo fit, opus est.</p> | <p>394. Τοῦ λήϊου βλαστάνοντος, ὅπως μὴ ὑπὸ ζιζανίου ἀποπνιγῆ, τῆ σκαλίδι σκαλευτέον ἐστί.</p> |
| <p>394. Cuando las mieses retoñan, para que los cereales no se ahoguen con las cizañas, se requiere la escardadura (sachadura) que se hace con un sacho {escardillo, azadón}.</p> | <p>394. <i>Retoñando {brotando} la mies, para que no se ahogue por la cizaña, hay que escardar con el escardillo (azada).</i></p> |
| <p>395. Cum messis appetit, messoris illis immittuntur, falce acuta, qui maturas ac flaventes demetunt; hoc alacriores, quo excreverunt uberiores, manipulatimque disponunt: spicilegio egentibus relicto.</p> | <p>395. Τοῦ ἀμητοῦ [ἀμήτου] ἐγγίζοντος οἱ θερισταὶ σὺν ὀξείαις δρεπάναις, εἰς ξανθὸν λήϊον ἀποστέλλονται, τοσοῦτω περιχαρέστεροι, ὅσῳ ἀγρὸς εὐφορώτερός ἐστι· οὗτοι δραγματεύοντες τοῖς πένησι σταχυολογεῖν ἐπιτρέπουσι.</p> |
| <p>395. Cuando se acerca la cosecha, se les envían cosecheros {segadores} con hoz afilada, que siegan las {mieses} maduras y doradas; tanto más animadamente, cuanto más abundantes han crecido {se han desarrollado}, y las disponen en manojos, habiéndose dejado la recogida de espigas {el espiguelo, la espigadería} a los pobres.</p> | <p>395. <i>Acercándose la cosecha, se envían segadores con hoces agudas a la mies dorada {amarilla}, tanto más vivamente animados, cuanto más fértil es el campo; estos, mientras hacen los manojos {gavillas}, dejan {conceden, permiten} a los pobres recoger espigas {respigar}.</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>396. Colligunt postmodo merga in mergites, et colligant tomicibus [thomicibus], superante in campo stipula.</p> | <p>396. Συλλεγουσιν ιούλους (ἀμάλλας) δικέλλα, θώμιγξι συνδέουσι, καλάμας ἐν ἀγροῖς λείπουσι.</p> |
| <p>396. Las recogen poco después con una horca {mielga} para formar haces {manojos, gavillas, garbas}, y los atan juntos con tomizas, quedando {sobrando} en el campo la paja {el rastrojo}.</p> | <p>396. <i>Recogen {reúnen} las gavillas {haces} con una horca {horquilla, horqueta}, las atan juntas con tomizas, y dejan rastrojos {pajas} en los campos.</i></p> |
| <p>397. Tum vehibus in horrea convehunt, vel acervos congerunt (acervant).</p> | <p>397. Τὸν σίτον ταῖς ἀμάξαις ἐπιτεθέντα, εἰς σιτοβολῶνας ὀχοῦσι, ἢ ἐπινήουσι [ἐπινέουσι, ἐπινηνέουσι].</p> |
| <p>397. Entonces, las llevan juntamente en carretas a los hórreos {almacenes, graneros}, o hacen montones {juntan hacinas} (amontonan).</p> | <p>397. <i>Habiéndose puesto el trigo {grano} sobre las carretas, lo llevan a graneros, o lo amontonan.</i></p> |
| <p>398. Tritores in area flagellis tritulant; (olim exterebant tribula [vel tribulo]); linquuntur stramina et acera.</p> | <p>398. Οἱ ἀλοεῖς [ἀλωεῖς] ταῖς τυκάναις ἐν ἀλοῇ [ἀλωῇ] ἀλοῶσι (πρόπαλαι τριβόλω ἐτρίβουν)· κάρφος καὶ ἄχυρτιδες λείπονται.</p> |
| <p>398. Los trilladores las trillan en la era con mayales {desgranadores} (en otro tiempo las machacaban con un trillo); quedan la paja gorda y las granzas.</p> | <p>398. <i>Los trilladores trillan en la era con los desgranadores (hace mucho tiempo trituraban con un trillo); se dejan paja {heno} y granzas.</i></p> |
| <p>399. Subjectant exinde ventilabro, ut secernatur palea et quicquid inhaeret recrementi.</p> | <p>399. Οἱ λικμητῆρες τὸν σίτον τῷ πτύφῳ λικμῶσι, ὅπως ἄχυρον, καὶ τὰ ἐνισχόμενα ἐκκρίματα ἢ διαττώμενα διακριθῆ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>399. Las arrojan {desde abajo, hacia arriba, avientan} después con un bieldo, para que se separe la paja y cualquier desecho que esté pegado.</p> | <p>399. <i>Los aventadores avientan el trigo con un bieldo, para que se separe la paja {granzas, pelaza} y los desechos que quedan retenidos {contenidos} o que se cuelan.</i></p> |
| <p>400. Si quid adhuc superest impuri, cribro cernunt (cribrant); ut fiat frumentum purum, quod granariis infertur.</p> | <p>400. Τὸ δὲ λοιπὸν ἀπόκριμα σινιατηρίῳ ἢ κοσκίνῳ καθαρίζεται, ἵνα σίτος ἀμιγῆς εἰς στέγας ὀχῆται.</p> |
| <p>400. Si todavía resta algo impuro {sucio}, lo ciernen con un cedazo (tamizan), para que el trigo quede puro {limpio}, el cual se lleva a los graneros {silos} {... para que quede limpio el trigo que se lleva...}.</p> | <p>400. <i>El resto del desecho {impureza, desperdicio} se limpia con una criba o cedazo, para que el grano puro {sin mezcla} se lleve a cubierto {lugar techado, es decir, almacén}.</i></p> |

Referencia bibliográfica

COMENII, J. A. *Janua linguarum reserata cum Graeca versione Theodori Simonii Holsati, innumeris in locis emmendata a Stephano Curcellaeo, qui etiam Gallicam novam adjunxit.* Amstelodami [Amsterdam], apud Danielelem Elzevirium, CIO IOO LXV [1665].